

中国古典诗歌翻译中美的传递

——许渊冲英译唐诗《山居秋暝》赏析

李德琼

(揭阳职业技术学院, 广东 揭阳 522000)

摘要: 许渊冲先生提出诗体译诗的“三美”论, 主张译诗在意、音、形三个层面上尽量保存和传递原诗的神韵。本文以其英译唐诗《山居秋暝》为研究对象, 阐述其翻译理论的内涵, 并分析研究其“三美”论在其译作中的体现, 为其他译者从事翻译和读者欣赏译作开辟了一个新的切入点——从美学的角度理解和阐释中国古典诗歌的英译。

关键词: 诗歌翻译; “三美”; 许渊冲翻译理论

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 94047-(2016)03-022-04

诗歌是最古老、最基本的文学形式, 是一种阐述心灵的文学体裁。诗歌通常高度、集中地概括、反映社会生活, 饱含着丰富的思想感情和想象, 语言精练而形象性强, 并具有一定的节奏韵律。唐代是我国古典诗歌发展的鼎盛时期, 唐诗是我国优秀的文学遗产之一, 也是全世界文学宝库一颗灿烂的明珠。尽管离现在已有一千多年了, 但许多诗篇还是为我们所广为流传。唐代的诗人特别多, 今天知名的就有两千三百多人。他们的作品, 保存在《全唐诗》中的也有四万九千八百多首。不论在题材、体裁、还是风格方面, 唐诗对后代的诗歌创作都有重大的影响。唐诗成为中国文化重要的一部分, 并为研究当时的语言、历史、宗教和文化提供了重要的资料。随着时间的推移, 唐诗的影响已远远超出了中国的疆界, 曾担任过诺贝尔文学委员会主席的埃

斯普马就曾说过: “世界是哪些作品能与中国的唐诗和《红楼梦》相比呢?”^[1]《唐诗三百首》是流传最广、影响最大的唐诗普及读本。为了让处于各种环境下的国外读者能通过唐诗了解中国古代的语言和文化, 并且让他们也能体味到唐诗带来的美感, 国内外许多学者将《唐诗三百首》翻译成英文, 以此为外国读者提供了了解中国的途径。然而, 诗是文学文本

中一种特殊的形式, 文学翻译难, 译诗更难, 这是翻译家们的共识。诗歌翻译的困难在于: (一)、译诗须在译本中再现原诗的美和精髓, 但是语言文字、社会风俗习惯、文化背景的差异, 给翻译造成很大的困难。译者既要清楚认识到中西方语言文化的差异, 又必须从两种民族文字中寻求一种变体进行再创作, 从中找到可以让外国读者读懂中国诗歌的桥梁。

(二)、因为作家的生活经历、立场观点、艺术修养、个性特征各不相同, 他们在处理题材、体裁、描述形象等各方面各不相同, 所以很难把原诗的风格和思想完整地传达给读者。(三)、由于读者具有不同的文化背景, 译入语读者从译诗中得到的审美感受很难跟原文读者从原文中得到的感受一致。面对诗歌翻译的困难, 国内外一些诗人或翻译家认为, 诗歌是不可译的, 或者说翻译诗歌会让原诗面目全非, 一些学者也从不同层面对诗歌的不可译性做过论述, 甚至认为中国古典诗歌具有抗议性。然而, 中国的翻译家们知难而进, 例如极具代表性的许渊冲先生。他是有史以来将中国历代诗词译成英、法韵文的唯一专家, 在国内外出版中、英、法文著译本六十本, 受到国内外学者和读者的高度评价。能让自己而且也能够让别人赏心悦目, 这是诗歌翻译时创造美和传播美最神圣的目的。在长期的诗词英译实践探索过程中, 许先生

收稿日期: 2016-05-17

项目基金: 揭阳职业技术学院科研项目“美学视角下诗歌翻译艺术研究——许渊冲翻译理论与实践”(2014JYCKY16)

作者简介: 李德琼(1981—), 女, 广东揭阳人, 讲师。研究方向: 翻译理论与实践。

提出了“三美”论，“三美”即意美、音美、形美。

“三美”论作为一种汉语古体诗英译翻译的最高标准，认为保持原诗的意美最重要、最根本，音美次之，形美又次之，三者得兼最善。^[2]

王维的《山居秋暝》是盛唐时期山水田园诗的典范之作，史书上记载说，晚年的王维在“退朝之后，焚香独坐，以禅诵为事”。长年的礼佛生涯让他的诗歌浸染出其他诗人所难以企及的“静美、澄旷、寂悦”之情。^[3]全诗描绘了秋雨初晴后傍晚时分山村的旖旎风光和山村居民的淳朴风尚，表现了诗人寄情山水田园，对隐居生活怡然自得的满足心情，于诗情画意中寄托诗人的高洁情怀和对理想的追求。全诗通过对山水的描绘寄慨言志，含蕴丰富，耐人寻味。

本文以许渊冲英译的《山居秋暝》为例，对其中所体现的三美原则进行探讨，为译者从事翻译和读者欣赏翻译作品提供一个新的切入点——从美学的角度解读中国古典诗歌的英译。原诗及英文译文分别如下：

山居秋暝	Autumn Evening in the Mountains
王维	Wang Wei
空山新雨后，	After fresh rain in mountain bare,
天气晚来秋。	Autumn permeates evening air.
明月松间照，	Among pine trees bright moonbeams peer,
清泉石上流。	Over crystal stones flows water dear.
竹喧归浣女，	Bamboos whisper of washer-maids,
蓬动下渔舟。	Lotus stirs when fishing boat wads.
随意春芳歇，	Though fragrant spring may pass away,
王孙自可留。	Still here's the place for you to stay.

一 意美

意境是一切艺术作品的审美中心，它的最大功能足以内足以抒写情感，外足以感染读者。^[4]诗人总是通过对客观生活，景物的描述来表达自己的思想感情。所以，一首诗的意境不仅可以使读者了解作品的中心思想、风格和具体历史背景，作者的世界观、艺术风格，还会产生一定的艺术效果和社会作用。可见，从中国传统美学的范畴而言，“意境”不仅是古典诗歌的灵魂和精髓，它更是诗歌译本再现原诗且拥有自身活力的源泉和基石。因此，“意美”是诗歌翻译片的基础和根本。^[5]古诗英译

的第一个原则即是最大限度地保存原诗的意美。然而，由于中西方语言、文化、审美的差异，完全的翻译是不可能的，译者必须找到对等于寓于原作词语中的活力和感情力量，只有抓住作品的意境，将意境所体现的情调、社会意义和感染作用用译入语传达出来，才能真正地翻译古代的诗作。

许先生一直致力于中国古典名著的翻译，并在长期的翻译实践和翻译研究的基础上形成了自己独特的翻译见解和理论。他指出“唐诗英译的目的是对外宣传，即‘中为洋用’，而翻译的方法和技巧则是‘洋为中用’。在译作中，许先生对原作的理解精深独到，加之又巧妙地，创造性地利用译入语语言和文化的优势成功地展现了原作的意境。

《山居秋暝》原诗写出了清新、幽静、恬淡、优美的山中秋季的黄昏美景。首先，译诗中autumn, evening, mountains, rain点明了季节、时间、地点和天气，再通过“fresh air, autumn, pine trees, stones, washer-maids”这些意象向读者展现了一幅生动的秋天的山林里傍晚时分的景色，有静有动，而且对应原诗，先静后动。第一、二句中“fresh”对应原诗的“新”，写出了秋雨过后的清新，把原诗中清新怡人、清丽空远的感觉传达给读者。虽然已是秋天，此时的雨却不是凄凉的。“permeates”，有渗透、弥漫的意思，用在这里不仅译出了原诗中的“来”，而且写出了深山中此时浓浓的秋意，充满着整个山林。第三、四句中采用了拟人的修辞手法和增译的翻译方法增强意境的感染力。原诗是“明月松间照，清泉石上流”，许先生将此句翻译成“Among pine trees bright moonbeams peer”，即明亮的月光在松树林中张望。其中，“moonbeam”意为“a beam of light from the moon”，即“一道月光”。月光穿过密密层层的枝叶，仿佛是要克服极大的困难才能看到山里真正发生了什么。月光也不忍打扰这样的寂静，生怕弄出了什么声响，只好小心翼翼。所以是“peer”，运用拟人的修辞手法译出了原诗中静谧悠远的意境。还有，译诗在“stone”前加上“crystal”，写出了山间泉水在石上漫过，而皎洁的明月在松林间穿过，照亮了静静漫过石头上的流水，山石变得格外晶莹、剔透、新亮，如水晶般。“flow”写出了泉水缓缓而流，一刻也不曾停住。第五、六句采用了减译的方法，没

有把“归”翻译出来,但并不影响读者对原诗的理解,而“浣女”译成“washer-maids”,把原诗中洗衣的年轻女子的形象展现给读者,并且通过“whisper”,给读者展现一幅轻盈曼妙的画面。第七句开头用“though”,与第八句的“still”连用,表转折,写出了春光已逝,但诗人并不觉得可惜,反而更喜欢这怡人的秋景。第七句还采用了移就的修辞手法。“fragrant”本来用来形容气味,这里用来形容“spring”,让读者想到一个百花齐放、芬芳馥郁的春天,给读者带来视觉和嗅觉的感官享受。第八句中包含了一个典故。在《楚辞·招隐士》中有“王孙兮归来,山中兮不可久留”,其诗原意是召唤在山中隐居的隐者出仕。但是这里,王维却反其意用之。在以上描写了山中如此清幽的美景,如此欢快的人们之后,诗人发出由衷的感慨,即虽然春光已逝,但秋景更佳,我还是愿意留下来。这里王孙指诗人自己,但是如果译者将其翻译成“Wang Sun”,读者读到此处就会产生疑惑,这王孙是谁,与作者和原诗有什么关系,而如果译者将这一典故在译文中解释清楚,就会破坏了原诗的形美和音美,也使原诗显得累赘,而译诗中用一个简单的“you”,使读者明白,这样一个既静又动的山林,对于任何一个人来说都是一个理想的居住地,是适合灵魂停泊的地方,更何况是作者本人。使读者从诗中也体会到诗人向往空寂山林的高洁情怀与乐于归隐的生活情趣。

二 音美

中西两种语言和语调上有着本质的区别,汉语是声调语言,汉语的四声,构成了发音的抑扬顿挫,产生了一种音乐特征。汉语基本是单音节,汉语诗歌的格律为平仄律。而英语是重音语言,英语诗歌的韵律是依据音步所包含音节的数量及重读音节的位置加以区分的,是“轻重律”,这导致英译的汉语古诗很难保持原诗的“音美”。在诗歌音译中,“音美”是仅次于“意美”的另一重要因素;译者虽然不能在英语语言中找到与汉语诗歌逐一对应的音律规则,但可以利用英语的语言规则再现原诗的“音美”。^[5]

原诗是一首五言律诗,每首八句,每句五个音节,全篇两句一组,偶数句押韵,所以原诗中

“秋”、“流”、“留”压韵,以“iu”韵为主,形成“aaxa”的押韵形式。以译诗中,译者采用单词尾韵押韵的方式,即“bare”和“air”押韵,“peer”和“clear”押韵,“maids”、“wades”、“away”和“stay”押韵,使全诗变成“aabbcccc”的韵律规则。虽然不是和原诗完全一样,却同样实现了译诗的“音美”。

三 形美

诗歌是文学体裁中一种最高的形式,是音、形、意的有机统一体,丧失一面就意味着对诗歌的破坏。诗歌讲究节奏、韵律,诗行这间要求押韵,形式排列也有所讲究。由于多方面的特殊性,以至于许多人认为诗歌是不可译的。然而,许渊冲先生仍然认为:“要在传达原文意美的前提下,尽可能传达原文的形美:努力做到三美兼备”(刘季春1995)。^[6]许先生在诗歌翻译中也一直保持诗歌特有的“形美”。

《山居秋暝》原诗是共八句的五言律诗,每句五个音节,译者根据译入语的特点,将原诗译成八行,每行八个音节,保持了原诗的整体美。译诗中除了第一、二句,其他句子每两句都是以相同的词性开头,如介词“among”和“over”,名词“bamboos”和“lotus”,连词“though”和“still”,保持了对仗之美,译者还借用译入语的“倒装语序”和“定语后置”来实现与原诗一样的对仗之美。原诗第四句的结构为:主语(清泉)——状语(石上)——谓语(流),译者将状语前置,句子全部倒装,把定语置后,变成以下结构:状语(Over crystal stones)——谓语(flows)——主语(water)——后置定语(clear)。

诗歌是一种语言艺术,能给读者带来审美快感。翻译是要把原诗的意境用另一种语言再现出来,使异国读者能够从译作中获得与本国读者一样的共鸣、震惊和美的快感。许先生在翻译时,不仅准确理解了原诗的意义,领悟了原诗美的蕴涵,而且灵活借助各种技巧,最大限度地传达了原诗的意美、音美、形美。许先生的“三美”论以及他的翻译实践为其他译者从事翻译和读者欣赏译作开辟了一个新的切入点——从美学的角度理解和阐释中国古典诗歌的英译。

参考文献

- [1](瑞士)谢尔·埃斯普马克.诺贝尔文学奖内幕[M].李之义译.桂林:漓江出版社,2001.
- [2]王西强.浅议许渊冲古诗英译“三美”论在翻译实践中的得失[J].陕西师范大学学报(哲学社会科学版)2002:328-333.
- [3]谢真元.唐诗三百首鉴赏[M].许渊冲,马红军,译.北京:中

国对外翻译出版公司,2006.

- [4]丛滋杭.中国古典诗歌英译理论研究[M].北京:国防工业出版社,2007.
- [5]廖红.解读诗歌翻译的“意美、音美和形美”——许渊冲英译唐诗《枫桥夜泊》赏析[J].攀枝花学院学报2006(10):36-39.

[编辑、校对:王军利]

Transmission of Beauty in Translation of Chinese Classical Poetry

—Appreciating English Translation of Tang Poetry Mountain Autumn Evening

LI De-qiong

(Jieyang Vocational and Technical College, Jieyang, Guangdong)

Abstract: Mr. Xu Yuanchong proposes "Three Beauties" theory for poetry translation, advocating the preservation and transmission of original romantic charm in three aspects --- meaning, pronunciation and form. Studying English translation of Tang poem Mountain Autumn Evening, the paper explains its connotation of translation theory and analyses how "Three Beauties" theory is reflected, which opens up a new entry point ---- to understand and explain English translation of classical Chinese poetry in aesthetics, for translators and readers.

Key Words: poetry translation; "Three Beauties"; Xu Yuanchong's translation theory

(上接第17页)

激发了同学们对于高等数学的学习兴趣和学习热情,对其他课程的学习以及以后的科学研究也有一定的帮助。

参考文献

- [1]曲庆国,孟艳双,王建英.Matlab在数学建模教学中的应

用[J].教育教学论坛,2016,21:262-263.

- [2]唐少芳.MATLAB在高等数学教学中的应用[J].亚太教育,2016,13:120.
- [3]王彪.Matlab在高等数学教学中的应用[J].计算机与数字工程,2013,08:1357-1359.

[编辑、校对:仝玉琴]

On the Application of MATLAB in the Teaching of Advanced Mathematics

LIU Juan-ning

(Xianyang Vocational and Technical College, 712046)

Abstract: Advanced Mathematics has become a common and important course, and many universities have put it as an important foundation for students to learn. Higher mathematics has the characteristics of logical, rigorous, strong abstract theory. It can help to cultivate students' abstract thinking and logical thinking ability. This paper shows the application of MATLAB in Higher Mathematics.

Key Words: Advanced Mathematics; MATLAB; application; analysis